



## Wordfast-Classic

Classic on alkuperäinen, Wordissa toimiva Wordfast, joka on vuosien varrella saanut suuren suosion, erityisesti Suomessa. Classic sopii parhaiten niille, jotka kääntävät pääasiassa Word-asiakirjoja (DOCX, DOC, RTF). Jos kääntää satunnaisesti muitakin tiedostomuotoja (PowerPoint, InDesign, XML jne.), on mahdollista käyttää Professionalia tai Anywherea Classicin rinnalla.

Classic-peruskurssin tavoitteena on antaa kääntäjälle valmius hyödyntää itsenäisesti ohjelman tärkeimpiä toimintoja: käännösmuisteja, sanastoja, konkordanssihakua, ennakoivaa tekstinsyöttöä (Auto-Complete) jne. Peruskurssille osallistuminen ei edellytä aiempaa kokemusta käännöstyökalujen käytöstä. Microsoft Wordin perustoimintojen hallinta riittää.

Classic toimii sekä Windowsissa (kaikissa Office-versioissa, uusinta 2013-versiota myöten) että Macissa (suositus: Office 2011, Wordfast ei toimi Office 2008:ssa).

## Wordfast Pro/Anywhere

Professional on uudempi (lanseerattu 2009) versio Wordfastista. Se tarjoaa oman työskentely-ympäristönsä ja soveltuu paitsi Word-asiakirjojen kääntämiseen, myös moneen muuhun tiedostotyyppiin (PowerPoint, Excel, XML, TTX, SDLXLIFF jne.). Se sopii niille, jotka joutuvat kääntämään mainittuja tiedostotyyppisiä. Se on myös mainio täydennys Classic-käyttäjälle, joka haluaa jatkaa Word-asiakirjojen kääntämistä Classicille, mutta joutuu silloin tällöin kääntämään muita tiedostotyyppisiä. Prosta on olemassa erilliset Windows-, Mac- ja Linux-versiot.

Anywhere on online-versio Wordfastista. Se on eräänlainen hybridiversio Classicista ja Prosta: Classicista se on lainannut käyttöliittymän, Prosta tiedostosuodattimet (se tukee samoja tiedostotyyppisiä kuin Pro). Anywhere on ilmainen ja selainpohjaisena se toimii kaikilla alustoilla: Windows, Mac, Linux, jopa iOS (iPad) ja Android. Sekä Pro että Anywhere pystyvät hyödyntämään samoja käännösmuisteja kuin Classic.

Pro/Anywhere-kurssi on lähtökohtaisesti tarkoitettu niille, jotka tuntevat ennestään Classicin (tai jonkin toisen käännöstyökalun, esimerkiksi Tradosin) ja kaipaavat tukea muille tiedostomuodoille.

## Classic-jatkokurssi

Jatkokurssi on tarkoitettu niille, jotka ovat käyneet peruskurssin (myös hyvin kauan sitten) tai ovat itseoppineet Classic-käyttäjiä. Kurssin alussa keskitytään tärkeämpien toimintojen kertaukseen (sehän on opintojen äiti!) sekä nykyversion uusiin ominaisuuksiin (monella on käytössä vanhempi versio). Sen jälkeen kurssi muuttuu workshop-tyyppiseksi eli sisältö määräytyy osallistujia askarruttavien asioiden mukaan. Siksi olisi tärkeää saada osallistujilta etukäteen kysymyksiä, kuvauksia heidän kohtaamistaan vaikeuksista jne.